

VIRITTÄJÄ

2018

122.

KOTIKIELEN SEURAN AIKAKAUSLEHTI

VUOSIKERTA

Päätoimittaja Hanna Lappalainen
Varapäätoimittaja Johanna Komppa

Toimitussihteeri Henna Leskelä

Kirjallisuustoimittaja Mikko T. Virtanen

Kotisivu Johanna Komppa

Taloudenhoitaja Irina Herneaho

Pirjo Hiidenmaa (puheenjohtaja, Helsingin yliopisto)

Maria Ahlholm (Helsingin yliopisto)
Markku Haakana (Helsingin yliopisto)
Helena Halmari (Sam Houston State University)
Suvi Honkanen (Helsingin yliopisto)
Leena Huss (Uppsala universitet)
Vesa Jarva (Jyväskylän yliopisto)
Scott Jarvis (University of Utah)
Lauri Karttunen (Stanford University)
Leelo Keevallik (Linköpings universitet)
Leena Kolehmainen (Turun yliopisto)

Tommi Kurki (Turun yliopisto)
Niina Lilja (Tampereen yliopisto)
Liina Lindström (Tartu Ülikool)
Krista Ojutkangas (Turun yliopisto)
Toini Rahtu (Helsingin yliopisto)
Jari Sivonen (Oulun yliopisto)
Paula Sjöblom (Turun yliopisto)
Mirja Tarnanen (Jyväskylän yliopisto)
Stefan Werner (Itä-Suomen yliopisto)
Jussi Ylikoski (Oulun yliopisto / Sámi allaskuvla)



Sisällys

| | |
|---|-----|
| AALTO, TIINA Perustietoa Unkarin paikannimistä (István Hoffmann, Anita Rác & Valéria Tóth: <i>History of Hungarian toponyms</i>) | 454 |
| AARIKKA, LOTTA Murteiden tutkimus väitöskirjojen viitteiden valossa (Dialect study in the light of citations) | 387 |
| ARANTOLA, LAURA – HEINOJA, SINI – KOK, MARIA – MASSINEN, HENNA – UUSITUPA, MILLA Sotkamon murretta tallentamassa. Terveisiä murteen-seuruuhankkeen kolmannelta kierrokselta | 283 |
| BISKUPSKA, ANNA MAIJA Verbi verbistä. Puolan ja suomen johdetun verbi-leksikon merkitysrakenteen vertailua | www |
| DUBOIS, GAÏDIG Empiiristä kognitiivista kielitiedettä (Milla Luodonpää-Manni, Esa Penttilä & Johanna Viimaranta (toim.): <i>Empirical approaches to cognitive linguistics. Analyzing real-life data</i>) | 461 |
| DUVALLON, OUTI Kielenvälityksestä arkikeskusteluissa (Katariina Harjunpää: <i>Translatory practices in everyday conversation. Bilingual mediating in Finnish–Brazilian Portuguese interaction</i>) | 131 |
| ELSAIED, DUHA Agricolan pitää – nesessiiviverbi kielikontaktin ytimessä | www |
| ERKKILÄ, RIKU Uusi väline vähemmistökielten tilan arviointiin (Johanna Laakso, Anneli Sarhimaa, Sia Spiliopoulou Åkermark & Reetta Toivanen: <i>Towards openly multilingual policies and practices. Assessing minority language maintenance across Europe</i>) | 145 |
| HALONEN, MIA Evaluoiminen opettajan työvälineenä suomalaisessa koulussa (Pilvi Heinonen: <i>Evaluointi opettajan vuorovaikutustoimintana. Osallistajuuden ulottuvuuksia luokkahuoneessa</i>) | 598 |
| HAMUNEN, MARKUS MATTA-rakenteen kognitiivista semantiikkaa (The cognitive semantics of the MATTA-construction) | 356 |
| HEINONEN, PILVI Evaluointi opettajan vuorovaikutustoimintana. Osallistajuuden ulottuvuudet luokkahuoneessa. | www |
| — Kertomus Kotikielen Seuran 142. toimintavuodesta | 287 |
| HERNEAHO, IRINA Maahanmuuttodiskurssit eduskuntapuolueiden vuoden 2015 vaalimateriaaleissa (Discourses of immigration in parliamentary parties' political platforms 2015) | 187 |
| HIIDENMAA, PIRJO Suunvuoro | 159 |
| — Suomenruotsi painettuna, koulussa ja yhteiskunnassa (Marika Tandefelt (toim.): <i>Språk i prosa och press</i> . Marika Tandefelt (toim.): <i>Språk i skola och samhälle</i>) | 304 |
| JOKELA, HANNA Nollien tavanomaisuus ja tarpeellisuus (T. Givón: <i>The story of zero</i>) | 457 |
| JUNTTILA, SANTERI Merkkiteos itämerensuomalaisten esihistorian tutkimuksessa (Valter Lang: <i>Läänemeresoome tulemised</i>) | 601 |

| | |
|---|-----|
| KALLIOKOSKI, JYRKI – MÄNTYNE, ANNE – NORDLUND, TARU Suomen- tamisen ideologiat ja normit | 477 |
| KARTTUNEN, MIIA <i>No pittää kahtoo</i> . Puhujan tulevan toiminnan ilmausten kieli- oppia ja pragmatiikkaa | www |
| KOMPPA, JOHANNA – LAPPALAINEN, HANNA – LAURANTO, YRJÖ Suunvuoro | 3 |
| KORPELA, EVELIINA Megatrendi. Julkisten hyvinvointialojen tekstualisoituminen (Ulla Tiililä & Kati Karvinen (toim.): <i>Elämän ja kuoleman tekstit. Kirjoittami- nen sosiaali- ja hoitotyössä</i>) | 290 |
| KUNNAS, NIINA Tuoretta tietoa Suomessa puhuttavasta karjalan kielestä (Anneli Sarhima: <i>Vaietut ja vaiennetut. Karjalankieliset karjalaiset Suomessa</i>) | 447 |
| KUPARINEN, OLLI Infinitiivien variaatio ja muutos Helsingissä (Variation and change in the use of infinitives in Helsinki Finnish) | 29 |
| KURONEN, MIKKO Suomenruotsin murteista, vaihtelusta ja muuttuvasta kieli- maisemasta (Ann-Marie Ivars: <i>Dialekter och småstadsspråk</i> . Marika Tandefelt (toim.): <i>Gruppspråk, samspråk, två språk</i>) | 297 |
| KUURE, LEENA Työyhteisö tukee suomen kielen oppimista siivoustyössä (Maiju Strömmer: <i>Mahdollisuuksien rajoissa. Neksusanalyysi suomen kielen oppimi- sestä siivoustyössä</i>) | 436 |
| LAHTI, EMMI Argumentointia monenlaisissa konteksteissa (Cornelia Ilie & Giu- liana Garzone (toim.): <i>Argumentation across communities of practice. Multi- disciplinary perspectives</i>) | 608 |
| LAPPALAINEN, HANNA Suunvuoro | 319 |
| LAUERMA, PETRI Martti Rapolan 1800-luvun sanakokoelma, sen tausta ja vaiku- tus (The 19 th -century word collection of Martti Rapola, its background and influence) | 255 |
| LEHTO, LIISA-MARIA Korpusavusteinen diskurssianalyysi japaninsuomalaisten kielipuheesta | www |
| MIKKOLA, PIIA Monipuolisesti rakenteiden ja toimintojen yhdistämisestä vuoro- vaikutuksessa (Ritva Laury, Marja Etelämäki & Elizabeth Couper-Kuhlen (toim.): <i>Linking clauses and actions in social interaction</i>) | 468 |
| MÄNTYNE, ANNE – KALLIOKOSKI, JYRKI Dialogia käsitteiden valinnasta ja käytöstä. Kieli-ideologiat tiedekirjallisuuden suomennostyössä (Dialogue on the choice and use of concepts. Language ideologies in the process of trans- lating scholarly texts) | 493 |
| MÄNTYNE, ANNE – KINNUNEN, TUIJA Avaramille aloille – rajatta ja esteettä. Professori Liisa Tiittulan juhlaseminaari | 593 |
| NEUVONEN, JENNI – LAPPALAINEN, HANNA Virittäjän nykytila ja tulevaisuus lukijoiden puntarissa | 122 |
| NISSI, RIIKKA Palvelurakennemuutoksen diskurssit. Erikoissanaston käyttö kau- punktiorganisaation suunnittelukokouksissa (Discourses of service structure change. The use of a specialised lexicon in planning meetings of the city organi- sation) | 79 |

| | |
|---|-----|
| NORDLUND, TARU Kääntäjien kirjeenvaihto, suomentamisen normit ja kieli-ideologiat 1800-luvun lopun Suomessa (Norms and ideologies of translation in light of correspondence between publisher and translator in 19th-century Finland) | 561 |
| NUMMILA, KIRSI-MARIA – SEPPÄNEN, MINNA J. G. Geitlinin <i>Suomalais-latinainen sanakirja</i> (1883) leksikografian traditiossa (J. G. Geitlin's Finnish-Latin dictionary (1883) in the tradition of lexicography) | 5 |
| NUOLIJÄRVI, PIRKKO Toimittaja työssään. Haastattelusta lehtisitaatiksi (Lauri Haapanen: <i>Quoting practices in written journalism</i>) | 425 |
| PAIKKALA, SIRKKA Etunimien ajankuva (Minna Saarelma-Paukkala: <i>Etunimikirja. Suomalaiset nimitrendit 2000-luvulla</i>) | 310 |
| PALDANIUS, HILKKA Historiallisen toimijuuden rakentuminen lukiolaisten esseevastauksissa (The construction of historical agency in students' essays) | 53 |
| PATRONEN, OUTI Rajakarjalaisen sukunimistön kehittyminen osana Suomen karjalankielisen ortodoksivähemmistön suomalaistumista 1818–1925 | www |
| PITKÄNEN-HEIKKILÄ, KAARINA Mikael Agricolan yhteen kirjoittamien yhdyssanojen rakenteen kuvausta (Tanja Toropainen: <i>Yhdyssanat ja yhdyssanomaiset rakenteet Mikael Agricolan teoksissa</i>) | 441 |
| — Tiedesanaston suomentamista koskevat normit. Eläintaksonomisen sanaston kehittämistä 1800-luvulla ja 2000-luvulla (Norms in the translation of scientific vocabulary into Finnish. The development of zoological vocabulary in the 19th and 21st centuries) | 523 |
| PUURA, ULRIKKA Vähemmistökielen osaaminen, äidinkieli, juuret vai passi? Vepsäläiseksi identifioituminen 2000-luvulla (Knowing the minority language, mother tongue, roots or passport? Identifying as Veps in the 21st century) | 224 |
| SAIKKONEN, TAIJA Suomen kielen syntaksin kehitys vuoden ja kahdeksan kuukauden ja kolmen ikävuoden välillä | www |
| SALMINEN, JUTTA Painavaa kielioppia (Fred Karlsson: <i>Finnish – A comprehensive grammar</i>) | 614 |
| SARHIMAA, ANNELI Ei kannettavu vezi kaivos pyzy. Oikaisuja tietokirjani arvosteluun | 588 |
| SATOKANGAS, HENRI Uskonnon oppikirjojen moniäänistymiskehitys ja muuttuva ryhmäkonstruointi | 112 |
| — Monilukutaidosta monitieteisesti (Marjo Räsänen: <i>Visuaalisen kulttuurin monilukukirja</i>) | 149 |
| SIIROINEN, MARI Yleistajuista fennistiikkaa kevyellä otteella (Ville Eloranta & Jaakko Leino: <i>Sanaiset kansiot. Suomen kielen vaietut vaiheet</i>) | 155 |
| SJÖBLOM, PAULA Katsaus pohjoismaisiin sosio-onomastisiin tutkimusaiheisiin (Terhi Ainiala & Jan-Ola Östman (toim.): <i>Socio-onomastics. The pragmatics of names</i>) | 140 |
| SOSA, SACHIKO Morfosyntaksijärjestelmä ja sen funktiot hantinkielisissä kertovissa diskursseissa informaatiokuljetuksen näkökulmasta | www |

| | |
|--|-----|
| STRÖMMER, MAIJU Mahdollisuuksien rajoissa. Neksusanalyysi suomen kielen oppimisesta siivoustyössä | www |
| SUOMALAINEN, KARITA <i>Sinä</i> , konteksti ja monitulkintaisuus. Yksikön 2. persoonan viittaukset arkikeskustelussa (<i>Sinä</i> 'you', context, and ambiguity. Second-person singular reference in everyday Finnish conversation) | 320 |
| SYRJÄLÄ, VÄINÖ Nimet – kielet – paikka. Kielenkäyttäjät kaksikielisen Suomen julkisissa tiloissa | www |
| TIITTULA, LIISA Suunvuoro | 475 |
| TOROPAINEN, TANJA Yhdyssanat ja yhdyssanamaiset rakenteet Mikael Agricolan teoksissa | www |
| UUSITUPA, MILLA Rajakarjalaismurteiden avoimet persoonaviittaukset | www |
| VAATTOVAARA, JOHANNA – NÄRE, LENA Väitöstutkimus toimijuudesta toisella kielellä (Aija Virtanen: <i>Toimijuutta toisella kielellä. Kansainvälisten sairaanhoitajaopiskelijoiden ammatillinen suomen kielen taito ja sen kehittyminen työharjoittelussa</i>) | 135 |
| VILKUNA, MARIA Avoimuus ja persoona (Milla Uusitupa: <i>Rajakarjalaismurteiden avoimet persoonaviittaukset</i>) | 430 |
| VITIKKA, ELINA Hyperlinkkien funktiot ja kirjoittaja- ja lukijapositiot (Hyperlinks. Functions, writers-in-the-text and readers-in-the-text) | 161 |

Kirjallisuutta

| | | |
|--|-------------------|-----|
| Ainiala, Terhi – Östman, Jan-Ola (toim.): <i>Socionomastics. The pragmatics of names</i> | PAULA SJÖBLOM | 140 |
| Eloranta, Ville – Leino, Jaakko: <i>Sanaiset kansiot. Suomen kielen vaietet vaiheet</i> | MARI SIROINEN | 155 |
| Givón, T.: <i>The story of zero</i> | HANNA JOKELA | 457 |
| Haapanen, Lauri: <i>Quoting practices in written journalism</i> | PIRKKO NUOLIJÄRVI | 425 |
| Harjunpää, Katariina: <i>Translatory practices in everyday conversation. Bilingual mediating in Finnish–Brazilian Portuguese interaction</i> | OUTI DUVALLO | 131 |
| Heinonen, Pilvi: <i>Evaluointi opettajan vuorovaikutustoimintana. Osallistajuuden ulottuvuuksia luokkahuoneessa</i> | MIA HALONEN | 598 |
| Hoffmann, István – Rác, Anita – Tóth, Valéria: <i>History of Hungarian toponyms</i> | TIINA AALTO | 454 |

| | | |
|---|------------------------------------|-----|
| Ilie, Cornelia – Garzone, Giuliana (toim.): <i>Argumentation across communities of practice. Multidisciplinary perspectives</i> | EMMI LAHTI | 608 |
| Ivars, Ann-Marie: <i>Dialekter och småstadsspråk</i> | MIKKO KURONEN | 297 |
| Karlsson, Fred: <i>Finnish – A comprehensive grammar</i> | JUTTA SALMINEN | 614 |
| Laakso, Johanna – Sarhimaa, Anneli – Spiliopoulou Åkermark, Sia – Toivanen, Reetta: <i>Towards openly multilingual policies and practices. Assessing minority language maintenance across Europe</i> | RIKU ERKKILÄ | 145 |
| Lang, Valter: <i>Läänemeresoome tulemised</i> | SANTERI JUNTILLA | 601 |
| Laury, Ritva – Etelämäki, Marja – Couper-Kuhlen, Elizabeth (toim.): <i>Linking clauses and actions in social interaction</i> | PIIA MIKKOLA | 468 |
| Luodonpää-Manni, Milla – Penttilä, Esa – Viimarranta, Johanna (toim.): <i>Empirical approaches to cognitive linguistics. Analyzing real-life data</i> | GAÏDIG DUBOIS | 461 |
| Räsänen, Marjo: <i>Visuaalisen kulttuurin monilukukirja</i> | HENRI SATOKANGAS | 149 |
| Saarelma-Paukkala, Minna: <i>Etunimikirja. Suomalaiset nimitrendit 2000-luvulla</i> | SIRKKA PAIKKALA | 310 |
| Sarhimaa, Anneli: <i>Vaietet ja vaiennetut. Karjalankieliset karjalaiset Suomessa</i> | NIINA KUNNAS | 447 |
| Strömmer, Maiju: <i>Mahdollisuuksien rajoissa. Nexusanalyysi suomen kielen oppimisesta siivoustyössä</i> | LEENA KUURE | 436 |
| Tandefelt, Marika (toim.): <i>Gruppspråk, samspråk, tvåspråk</i> | MIKKO KURONEN | 297 |
| Tandefelt, Marika (toim.): <i>Språk i prosa och press</i> | PIRJO HIIDENMAA | 304 |
| Tandefelt, Marika (toim.): <i>Språk i skola och samhälle</i> | PIRJO HIIDENMAA | 304 |
| Tiililä, Ulla – Karvinen, Kati (toim.): <i>Elämän ja kuoleman tekstit. Kirjoittaminen sosiaali- ja hoitotyössä</i> | EVELIINA KORPELA | 290 |
| Toropainen, Tanja: <i>Yhdyssanat ja yhdyssanomaiset rakenteet Mikael Agricolan teoksissa</i> | KAARINA PITKÄNEN- HEIKKILÄ | 441 |
| Uusitupa, Milla: <i>Rajakarjalaismurteiden avoimet persoonaviittaukset</i> | MARIA VILKUNA | 430 |
| Virtanen, Aija: <i>Toimijuutta toisella kielellä. Kansainvälisten sairaanhoitajaopiskelijoiden ammatillinen suomen kielen taito ja sen kehittyminen työharjoittelussa</i> | JOHANNA VAATTOVAARA & LENA NÄRE | 135 |

Virittäjän verkkohakemisto

Virittäjässä julkaistujen kirjoitusten hakemistotiedot koko julkaisemisen ajalta eli vuosilta 1886–2018 ovat käytettävissä arkistossa osoitteessa <http://journal.fi/virittaja>.

Arkistossa on kaikista noin yhdeksästä tuhannesta julkaistusta kirjoituksesta vähintään perustiedot eli kirjoittajan nimi, kirjoituksen otsikko ja ilmestymisvuosi. Kirjallisuusarvosteluihin on liitetty tiedot arvioituista teoksista, ja artikkeleiden abstraktit ovat luettavissa vuodesta 1995 alkaen.

Tietoihin sisältyy myös asiasanoja (esim. kielenhuolto, sanajärjestys) sekä kirjoituksissa käsitellyjä suomen- ja vironkielisiä sanoja (esim. suomen *elävä ravinto*, viron *õde*). Muunkielisiä sanoja lisätään tietokantaan myöhemmin itämerensuomalaisista kielistä alkaen. Tätä ennen ovat käytössä päivittämättömät pdf-muotoiset sanaluettelot osoitteessa <http://www.kotikielenseura.fi/virittaja-lehti/kirjoituksia-ja-hakemistoja/>.

Verkossa on luettavissa tällä hetkellä pdf-muodossa tuhatkunta kirjoitusta koko ilmestymisen ajalta, ja määrä kasvaa koko ajan digitointiprojektin edetessä. Väitöksenalkajaisitelmät ovat ilmestyneet vain verkossa vuodesta 2005 alkaen. Vuosikerrasta 2002 alkaen painettuina ilmestyneet kirjoitukset julkaistaan verkossa avoimesti aina vuoden viipeellä. Jäsentilaajat voivat rekisteröityä verkkolehden lukijoiksi, jolloin lehden sisältö on avoinna heti ilmestymisestä alkaen.

Palautetta voi lähettää osoitteeseen verkko-virittaja@kotikielenseura.fi.

Tulevan osan teemoja: *Eteläsaame ja saamelais-suomalais-unkarilainen *-mpV-suffiksi. Karjalaisten naisten nimet. Eteläsaamelaiset varhaisella rautakaudella. Balttilaisia lainoja mordvassa. Marin kielen tilanne maaseudulla. Vähemmistökielipolitiikkaa Venäjältä.*

FINNISCH-UGRISCHE FORSCHUNGEN 64

Finnisch-Ugrische Forschungen on aikakauskirja, joka on jo vuodesta 1901 edustanut suomalaisen ja kansainvälisen fennougristiikan kärkeä. *FUF* julkaisee saksan- ja englanninkielisiä artikkeleita (englanninkielisin tiivistelmin) ja katsauksia suomalais-ugrilaisen kielen- ja perinteentutkimuksen alalta, ja sen kirjallisuusosastossa arvioidaan alan uudet julkaisut. Seuraava, 64. nide ilmestyy loppuvuonna 2018.

Päätoimittaja: Sirkka Saarinen (Turku)
Yhteystiedot ja sisällysluettelot: www.sgr.fi/fuf
Toimitus: journal.fi/fuf
Tilaukset: Tiedekirja, Snellmaninkatu 13, 00170 Helsinki
p. (09) 635 177 • www.tiedekirja.fi • sähköp. tiedekirja@tsv.fi